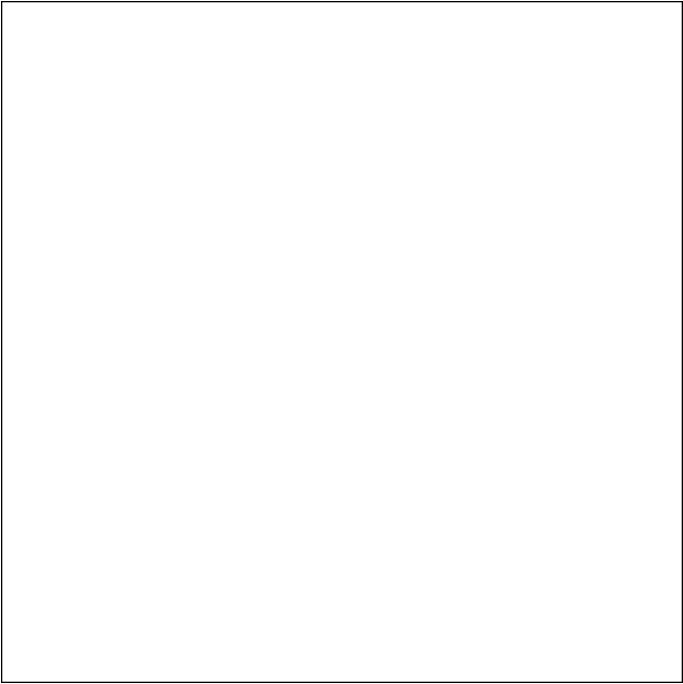


لە ئاي سەرە ٤٠ و جەننەت كۆي

Holidays with grandmother



Violet Otieno

Catherine Groenewald

Zahidullah Abid

4

/ English ps



Global Storybooks

globalstorybooks.net

لە ئاي سەرە ٤٠ و جەننەت كۆي

with grandmother

Violet Otieno

Catherine Groenewald

Zahidullah Abid (ps)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





زمري او ورمې له خپل پلار سره يو ځای په ښار کې ژوند .
کوه، دوی رخصتي ته ډير ليواله و. نه يوازې دا چې ښوونځي
يې رخصت کيږي، بلکه دې ته خوښ و چې د خپلې نيا ليدو
ته ورځي. د دوی نيا يوه لوی سمندر ته نږدې د کب نيونې په
کلي کې ژوند کوه.

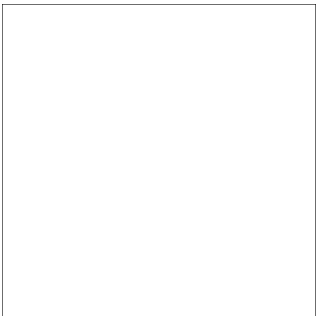
...

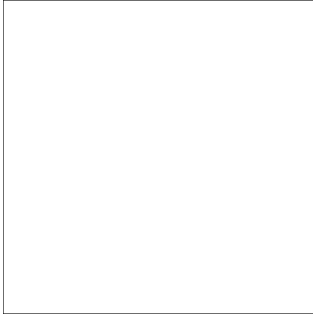
Odongo and Apiyo lived in the city with their
father. They looked forward to the holidays. Not
just because school was closed, but because
they went to visit their grandmother. She lived in
a fishing village near a large lake.

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

...

ډونگو او اپيو ځکه خوښه وو، ځکه دا د دوی لپاره
 زمانه وه چې خپله مور ته وځي. د رات په وروستۍ
 برخه کې، دوی خپلې کيسې او د لاسونو کيسې
 پکې راټولې کولې او د لاسونو کيسې هم
 پکې راټولې کولې. د رات په وروستۍ
 برخه کې، دوی د مور په باره
 خبرې کولې او د مور په باره
 خبرې کولې.

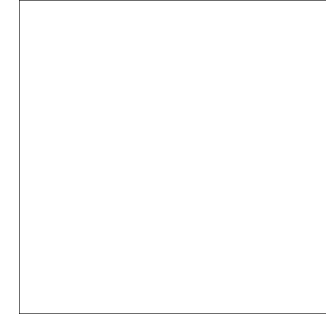




سهار وخته د خپل پلار په موټر کې کلي ته روان شول، په لاره کې یې د دنگو غرونو، وحشي ژوو او د چای د کښتونو ننداره کوله. کله کله به بې له ځان سره سندرې هم ویلې

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



کله چې زمري او ورمه بیرته ښوونځي ته ولاړل، دوی خپلو ملگرو ته د کلي د ژوند په اړه وویل. ځینو کوچنیانو احساس کوه چې په ښار کې ژوند ښه دی. نورو ویل چې د کلي ژوند ښه دی. خو دوی ټولو وویل چې د زمري او ورمې ډېره ښه انا ده!

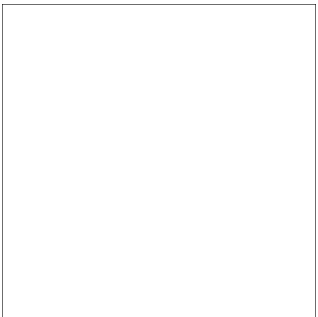
...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

After a while, the children were tired and fell asleep.

...

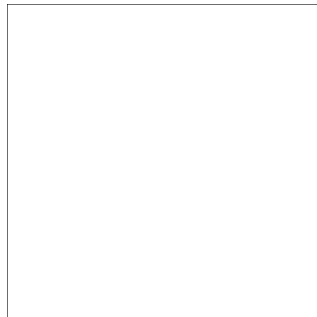
چە مودە لا ئىرە نە وە خە ماشوسان سىرئى سئول او وىدە
سئول.

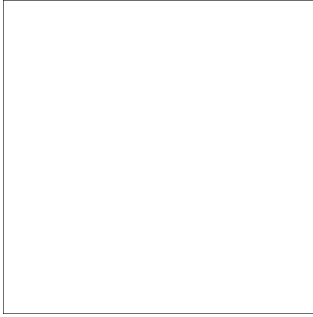


Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said goodbye.

...

ئىچە ورسىرە وىكەرە
بىرە وىرە وىكەرە وىكەرە وىكەرە وىكەرە
ئىچە وىكەرە وىكەرە وىكەرە وىكەرە وىكەرە

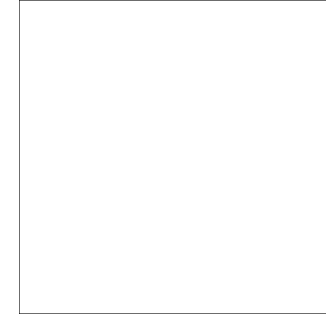




کله چې دوی کلي ته ورسېدل، نو پلار یې زمري او ورمه له خوبه راوینښ کړل. دوی خپله نیا، زرغونه انا، په داسې حالت کې ولیدله چې د یوې ونې لاندې په یوې غالی ناسته وه. هغه یوه پیاوړې او ښکلې ښځه وه.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



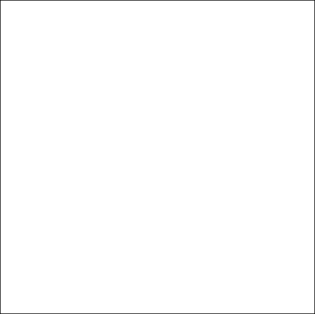
کله چې پلار ېې د دوی بېرته وړلو لپاره له ښاره راغی. دوی نه غوښتل چې ښار ته ولاړ شي. ماشومانو له زرغونې انا څخه وغوښتل چې له دوی سره ښار ته ولاړه شي. نیا یې ورته وخنډل او ورته ویې وویل: "زما عمر د ښار نه دی، زه به تاسو ته په تمه يم چې بیا کله تاسو زما کلي ته راځئ."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

انسانو ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان

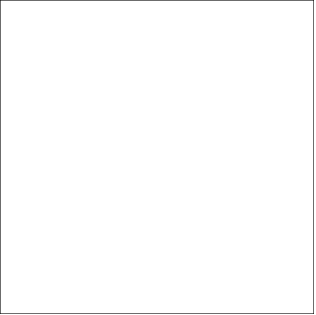
...



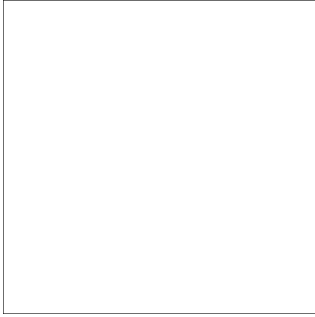
But too soon the holidays were over and the
children had to go back to the city. Nyar-
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a
sweater. She packed food for their journey.

انسانو ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان
او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان او ورسېدنې ته ورسېدنې او ماشومان

...



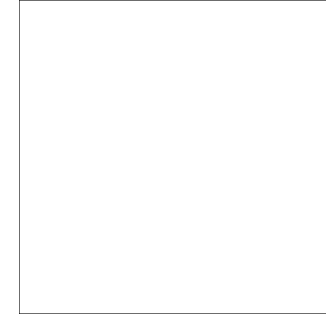
Nyar-kanyada welcomed them into the house
and danced around the room singing with joy.
Her grandchildren were excited to give her the
presents they brought from the city. "First open
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said
Apiyo.



وروسته له هغې چې نیا یې ډالۍ خلاصې کړې، زرغونه انا
خپلو لمسیانو ته د دوی د فرهنگ مطابق د برکت دعا وکړه.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada
blessed her grandchildren in a traditional way.



د ورځې په پای کې دوی یو ځای چای وڅښلو، او له انا سره
بې د هغو پیسو په شمیرلو کې مرسته وکړه، کومې چې بې د
ورځې په اوږدو کې گټلې وې.

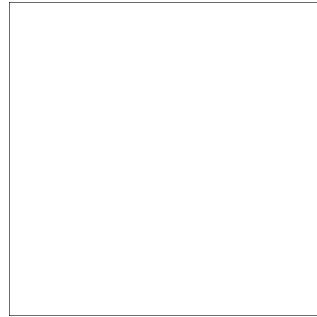
...

At the end of the day they drank chai tea
together. They helped grandmother to count
the money she earned.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

...

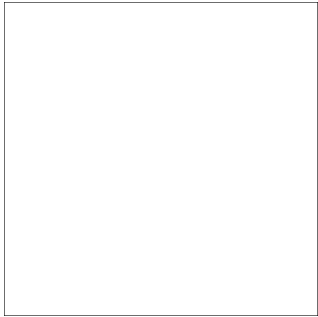
• هغه ځای ته ولاړه، هغه هلته د
جوراکي توکو دوی ته وپلورل. د
جوراکي توکو په پلورلو کې یې
مواد لري اچستل.



Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

• مورغانو پسې وهلې او
چرته دباندي ولاړل. دوی په پینځانو او
زمری او ورمه له کور چرته دباندي وهلې.

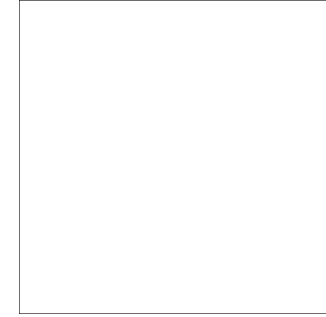




دوی به ونې ته پورته کېدل او د لوی ډنډ (جهیل) اوبه یو بل باندې اچولې.

...

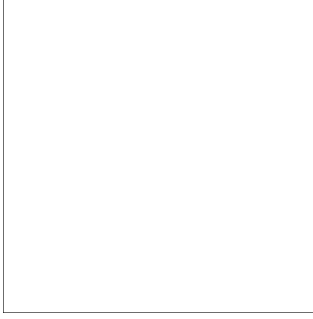
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



یو سهار زمري او ورمې د خپلې نیا غواگانې څرولو ته بوتلې، گوري چې د گاوندې پټې ته واوښتې، گاوندې ېې په غوصه شو او په تنده لهجه ېې زمري ته وویل، "زما ټول حاصلات دې پرې وخورل، هله ژر شه غواگانې دې منع کړه." زمري همداسې وکړل، او تل به په دې فکر کې و چې غواگانې د گاوندې پټې ته لاړې نه شي.

...

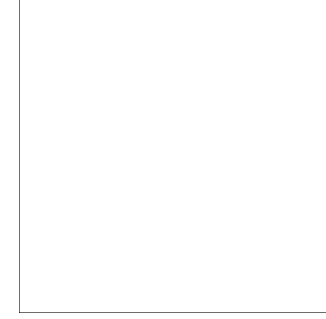
One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



بله ورخ، د دوی پلار بیرته نبار ته روان شو، او دوی یې د زرغونه انا سره پرېښودل.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



زمرې او ورمې به له خپلې انا سره د کور په کارونو کې مرسته کوله، اوبه به یې ورته راوړې، د سون توکي به یې راوړل، د چرگانو هگۍ یې را ټولولې او له بڼ څخه به یې شنه سابه هم ورته راوړه.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.